

<10> bibi brayaw bibi sroxin                    用姑婆芋與山蘇做成的房屋  
 房屋 姑婆芋 房屋 山蘇  
 ya aji melug hug                                是否依照界線呢？  
 是否 不是 根據 疑問詞  
 pyusan ta sbiyaw wa                            我們以前設定過界線  
 界線 我們 從前 助詞

## 2 Harvest festival dance song

Wolfgang Laade: Taiwan R.O.C. Music of the Aboriginal Tribes, 1988

[喊叫]

wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes

使勁.....

wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes

使勁.....

wes wes wes wes wes wes wes wes wes wes (38次)

使勁.....

¶

<1> rimuy maku yoyo                    我要快樂地搖擺啊！

快樂 我要去 搖擺

rimuy maku yoyo                    我們快樂地搖擺啊！

快樂 我要去 搖擺

wada wada yami                    我們去跳呀跳！

去 去 我們

mgeli brah namu                    在你們面前跳舞著

跳舞 面前 你們

<2> asi saw hrisan                    就是要笑逐顏開

就 是 笑

**註解 [S9]:** Wes 是一種令人驚訝的力量展現，即賽德克語的“smbiyax”，賦予力量的意思。

**註解 [S10]:** rimuy 還包含聰明與讚美的意思。

**註解 [S11]:** maku 源自於 mha ku，是我要去的意思。

hlapah nami sayang 此刻,我們正嬉笑

玩耍 我們 現在

rimuy maku kana 我要去和大家一起來歡樂

歡樂 我要去 全部

rimuy maku kana 我要去和大家一起來歡樂

歡樂 我要去 全部

<3> tai tai yami 看看我們

看 看 你們

maw nami yami 我們在娛樂我們自己

娛樂 我們 自己

ita bi mhulis 我們歡笑著

我們 助詞 笑

suyang balay taan 看起來多麼美妙!

美妙 多麼 看起來

<4> ungac sadu taan 毫無條件地欣賞著

沒有 條件 看起來

geli nami sayang 此刻,我們在跳舞著

跳舞 我們 現在

rimuy maku dawin 我要去和朋友一起來歡樂

快樂 我要去 朋友

rimuy maku kana 我要去和大家一起來歡樂

歡樂 我要去 全部

<5> asi saw rngayun 就是要把玩著

就要 是 把玩

qaqay nami yami 我們自己的腳步

腳 我們 我們

balay bi staring gmeli nami sayang 此刻,我們真的盡情地跳躍著

真正 助詞 跳躍 跳舞 我們 現在

註解 [S12]: maku 源自於 mha ku, 意思是我要去。

註解 [S13]: 反身代名詞,nami 與 yami 都是我們的意思。

註解 [S14]: maku 源自於 mha ku, 是我要去的意思。

<6> khaw ta gmelug 學著輕快地舞步  
 輕快 我們 學習  
 rimuy maku dawin 我要去和朋友一起歡樂  
 歡樂 我要去 朋友  
 qaras ta ka sayang 此刻,我們要歡樂著  
 快樂 我們 助詞 現在  
 supu ta bi kana 我們大家一起來  
 一起 我們 助詞 全部

[喊叫]

ah ah ah ah ah ah ah ah (8次) 喘息  
 wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis wis (16次) 使勁

四

<7> rimuy rimuy maku dawin wa 我要去和朋友一起歡樂  
 歡樂 歡樂 我要去 朋友 助詞  
 tai sa tai yami 看看我們  
 看 助詞 看 我們  
 maw nami sayang 此刻,我們玩樂  
 玩笑 我們 現在  
 saw bi saw smhulis wa 是多麼地有趣  
 是 助詞 多麼 好笑 助詞  
 saw bi saw smhulis wa 是多麼地有趣  
 是 助詞 多麼 好笑 助詞

<8> ida ida soni yami ha 我們本來就是這樣  
 本來 本來 這樣 我們 助詞  
 ungac bi pdkaun 沒有人可以阻止我  
 沒有 助詞 阻止  
 hrapah brah namu 在你們面前嬉笑  
 玩耍 前面 你們

rimuy maku dawin wa  
歡樂 我要去 朋友 助詞  
rimuy maku dawin wa  
歡樂 我要去 朋友 助詞

我要去和朋友一起來歡樂,  
我要去和朋友一起歡樂

註解 [115]: maku 源自於 mha ku, 意思是我要去。

III

<9> rimuy rimuy rimuy wa  
歡樂 歡樂 歡樂 助詞  
rimuy rimuy rimuy wa  
歡樂 歡樂 歡樂 助詞  
rimuy rimuy rimuy wa  
歡樂 歡樂 歡樂 助詞  
rimuy rimuy rimuy wa  
歡樂 歡樂 歡樂 助詞

我是多麼地快樂啊!  
我是多麼地快樂啊!  
我是多麼地快樂啊!  
我是多麼地快樂啊!

<10> wes wes wes wa  
使勁使勁使勁助詞  
wes wes wes wa  
使勁使勁使勁助詞  
wes wes wes wa  
使勁使勁使勁助詞  
wes wes wes wa  
使勁使勁使勁助詞

使勁!  
使勁!  
使勁!  
使勁!

<11> rimuy rimuy rimuy wa  
歡樂 歡樂 歡樂 助詞  
rimuy rimuy rimuy wa  
歡樂 歡樂 歡樂 助詞  
rimuy rimuy rimuy wa  
歡樂 歡樂 歡樂 助詞

我是多麼地快樂啊!  
我是多麼地快樂啊!  
我是多麼地快樂啊!

rimuy rimuy rimuy wa 我是多麼地快樂啊!

歡樂 歡樂 歡樂 助詞

<12> wes wes wes wa 使勁!

使勁使勁使勁助詞

wes wes wes wa 使勁!

使勁使勁使勁助詞

wes wes wes wa 使勁!

使勁使勁使勁助詞

wes wes wes wa 使勁!

使勁使勁使勁助詞

### 呂炳川：《台灣山胞的音樂-布農/邵族/魯凱/泰雅》（中國民俗音樂專輯<十>）

#### 9 獵首之舞

呂炳川：《台灣山胞的音樂-布農/邵族/魯凱/泰雅》（中國民俗音樂專輯 10）,1982

<1> rexaw rmasin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去。

不要 開始 助詞

rexaw rmasin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去。

不要 開始 助詞

<2> mMahung Rabi 女子名（（母子連名）

女子名

mMahung Rabi 女子名（母子連名）

女子名

<3> mtomi sasan 像這樣跳到通宵達旦

像這樣到 早上

mtomi sasan 像這樣跳到通宵達旦

像這樣到 早上

註解 [S16]: Mahung 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具任何的意義。

註解 [S17]: 賽德克族是父權社，通常採用父子連名制度。當家沒有男嗣或是男性能力不足時，才會採用母子連名制度。

註解 [I18]: tomi 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具任何的意義。